VI. — MANUSCRITS DE LA SAINTE ÉCRITURE

1354

Papier glacé. — Reliure en cuir jaune foncé gaufré, peu solide. — Écriture nasḫī très soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé et comprend 244 ff., partagés en 25 quinions. — 2 ff. de garde au début et 2 à la fin. — Le bord des ff. a été brûlé. — Des taches d'humidité. — Quelques ff. détachés. — D'autres mités. — Des pages restent blanches.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 150 mm. — Surface écrite: 122×67 mm. — 17 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Nous avons dans ce ms.:

— ff. 1 à 190: le texte des quatre évangiles. *Incipit*: كتاب الانجيل الشريف . البسملة . فاتحة الانجيل المقدس . اللهم اني اسألك ان ترشدني الى سبل طاعتك وان تهدني الى مناهج رجاك المؤدية الى جميل مجازاتك ... اما بعد فان كتب الله المقدسة تزيل عن القلوب الشبهات وتصديق ما فيها يزيد الثواب والحسنات ...

— ff. 192a-194a: le *Quicumque* ou *Credo* de S. Athanase.

— ff. 195a-201: des prières diverses, les commandements de Dieu, les sacrements, etc.

— ff. 201b-209a: un court catéchisme où sont expliquées les principales vérités de la religion. *Incipit*: البسملة . نكتب شرح قواعد دين المسيح التي معرفتها لازمة لكلمن يرغب خلاص نفسه وهي على طريق السوال والجواب .

— ff. 209a-224b: les prières des agonisants, les litanies de la sainte Vierge, le *Credo*, le *Confiteor*, le questionnaire qui précède le baptême, la prière de renvoi que prononce le prêtre maronite à la fin de la Messe, les prières avant le repas.

ff. 225a-244a: commentaires sur le couronnement de la sainte Vierge. *Incipit*: البسملة . نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه نكتب شرح اكليل سيدتنا والدة الاله الدايمة البتولية مريم شفاعتها تحفظنا جميعنا امين .

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

Nous trouvons, par ailleurs, des *explicit* généraux:

A la page 53b: تمت مقالة متى الرسول البشير ، بمنة يسوع الناصر العزيز القدير . وعدة نصولها ماية واثنين وثمانية وعشرون اصحاحاً تمام

A la page 88a: تمت مقالة مرقص النذير السليح ، عن يسوع القادر بقول صحيح
A la page 146a: تمت مقالة الرسول الطوباني ، بما رآه حقاً من يسوع عياني
A la page 190b: تمت مقالة يوحنا الكارز الحبيب ، قول بالحقيقة للنفوس طبيب
A la page 194a: تمت امانة المعظم اثاناسيوس . وقد نسخناها من كتاب عربي عتيق جداً من غير نقص
A la page 244a: تم وكمل شرح اكليل العدرى سيدتنا والدة الاله فنسألها ان تعيننا على حفظه والقيام به امين .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 243. — Graf, *op.l.*, pp. 142-170).

1355

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, solide. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 124. — 3 ff. de garde au début et 3 à la fin. — Certains ff. sont mités.

Hauteur: 216 mm.; largeur: 157 mm. — Surface écrite: 162 × 106 mm. — 20 lignes la page.

Probablement XIXe s.

الانجيل الشريف الطاهر. Nous avons, dans ce ms., les évangiles des dimanches et des fêtes du rite byzantin. Des épîtres occupent la fin de l'ouvrage.

Aucun *explicit*.

1356

Papier grossier. — Reliure en carton, dos en cuir jaune, solide. — Écriture nasḫī assez primitive. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 140. — 1 f. de garde au début, rien à la fin. — L'encre a pénétré les ff.

Hauteur: 280 mm.; largeur: 183 mm. — Surface écrite: 253 × 153 mm. — 29 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons, dans ce ms., l'ensemble des évangiles qui se lisent au cours de l'année liturgique, dans le rite byzantin. En voici l'*incipit*: كتاب الانجيل الشريف الطاهر والمصباح المنير الزاهر مقسماً كنايسياً على مدار السنة حسب ترتيب الابا القديسين الشرقيين مضبوطاً على اللغة اليونانية موفقاً النسخة العربية من غير تغيير ما اصلاً ما عدا اننا حرفنا التفسير الموضوع بهذه النسخة اي العربية اقتداء بالاصل اليوناني الذي لا يريد به التفسير المذكور كما اوضحنا في فاتحة الرسايل . البسملة . احد الفصح المجيد ...

Au bas de la page 140, un *explicit* nous donne la date de la copie et le nom du copiste:
تمت هذه الاناجيل الحدود والمشاهرة على مدار السنة كما هو معين . تمت على يد كاتبه الياس ابن خوري مخاييل المكنا جبالا في ١٦ شهر تشرين اول سنة ١٨٣٥ مسيحية .

1357

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en toile noire portant le titre de l'ouvrage الاناجيل (خط). — Écriture nasḫī de deux mains. — Encre rouge et noire assez pâle. — Le ms., qui est formé de deux parties de mss. et qui est amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 164. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des ff. mités. — Des ff. déchirés. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 135 mm.; largeur: 92 mm. — Surface écrite: 99×59 mm. — 16 lignes la page.

Probablement XVIIe s.

الاناجيل : Nous avons, dans ce ms., les évangiles lus dans la liturgie, sans aucune indication précise des jours et des fêtes.

Aucun *explicit*.

1358

Papier glacé. — Reliure en carton, dos en cuir jaune. — Écriture très soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé de son début et de sa fin, et ayant un grand nombre de ff. absents dans le corps de l'ouvrage, est paginé de 1 à 386. — Aucun f. de garde. — Des taches d'humidité et d'encre. — Des ratures dans les marges.

Hauteur: 253 mm.; largeur: 180 mm. — Surface écrite: 200×110 mm. — 17 lignes la page.

XVIIe s.

رسائل بولس الرسول : Nous avons, dans ce ms., les épîtres de S. Paul; chaque épître est précédée d'une introduction qui la situe, qui en donne les raisons, et qui en explique le contenu.

Au bas de la page 153, un *explicit*: نجزت رسالة رومية . كتبت من كورنتيوس وارسلت على يد فينس الشماس في كنيسة (×) وكتب هذه الحروف (×) ابن الخوري جبران الحموي جنساً الملكي مذهباً سنة ١٠٥٦ الهجرة (١٦٤٠) .

De même au bas de la page 198: تمت رسالة القديس بولص الى قرنتيه الاولى ذلك في عاشر اذار سنة ٧١٥٤ لادم (١٦٤٢)

Dans la marge de la page 246, un *ex libris*, écrit d'une main malhabile: قد ملك على هذا الكتاب عبدالله اصلان ١٨٧٢ مسيحية .

Un autre *ex libris*, aussi récent, au bas de la page 386: قد ملك على هذا الكتاب الفقير اليه تعالى عبد الله مخائيل اصلان الروم الملكي الكاثوليكي في ١٥ آب ١٨٧٥ .

1359

Papier glacé. — Reliure en cuir noir. — Écriture très soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 259. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'encre et d'humidité. — L'encre a pénétré certains ff. — Des ff. déchirés, quelques autres ajoutés avec une écriture plus récente. — Deux colonnes la page.

Hauteur: 286 mm.; largeur: 187 mm. — Surface écrite: 210 × 133 mm. — 23 lignes la page.

XVIIe s.

قراءات من الرسائل والنبوات : Lectures des Épîtres de S. Paul et des Prophéties, organisées selon le calendrier melkite.

A la page 1, nous avons un titre de l'ouvrage: كتاب نبوات الانبياء عليهم من الله السلام
nous avons aussi une date d'appropriation du ms.: ...قبل الشمس من جمعة مرفع اللحم واحد وعشرين يوم في شهر اشباط المبارك من شهور (××) لادم سنة (××) للمسيح ١٦٩٠ الموافق للهجرة في شهر ربيع الاول تسعة عشر يوم من شهور سنة ١٠٩٧
nous avons enfin un *ex libris*: دخل بملك نعوم صاجاتي سنة الف و(×) ماية وثلاثين مسيحية .

A la page 38, ayant oublié d'écrire sur la seconde colonne, le copiste met les réflexions suivantes: وقع السهو جل من لا يغفل والسبح لله دايما . رماني زماني بعدما كنت ابص ولاح برأسي الشيب وانصرف العمري . رمقت بعيني للزمان إصبته يجرعني كأساً امر من الصبري .

A la page 108, *un explicit* qui nous donne la date de la copie (1651) et le nom du copiste (Marqos ibn Dūġān): فرغ منه نهار الخميس الكبير وبالله العون والنصر والتدبير بيد افقر عباد الله تعالى مرقص بن دوغان ابن الحاج غنام من قرية كفربهام من معاملة مدينة حماه المحمية فلنطلب من كل من وجد في هذه القراة غلط واصلحه يصلح السيد المسيح احواله .

A la page 149, un autre explicit qui redit à peu près les mêmes choses que le précédent: كملت قراة صيام الكبير على التمام والكمال نهار الثلثاء المبارك رابع عشر شهر تموز المبارك سنة تسع الف ماية وستين لكون العالم وذلك بمدينة حلب ونطلب من الله تعالى ان يسامح كاتبه اقل عباد الله تعالى مرقص بن دوغان من قرية كفربهام من معاملة حماه المحروسة والحمد لله وحده الذي له المجد الى ابد الابدين امين .

A la page 177, un *ex libris*: دخل هذا الكتاب بملك صاحبه الفقير الى رحمة ربه الشماس يعقوب ولد زخريا صاجاتي بالارث الشرعي عن والدي المرحوم زخريا صاجاتي وذلك في سنة ١٧٣٢ مسيحية .

A la page 221, un *explicit*: تمت ساعات الغطاس على يد افقر عباد الله تعالى مرقص بن دوغان سنة سبعة الاف وماية وستين لادم (١٦٥٢ م) .

A la page 237, un *explicit*: تم شهر كانون الثاني ويتلوه شهر شباط على يد افقر عباد الله مرقص الكفربهاوي سنة سبعة الاف وماية وستين لادم (١٦٥٢ م) .

1360

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir. — Écriture nasḫī malhabile. — Encre rouge et noire. — Le ms., mal conservé, est paginé de 1 à 533. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Le ms. a été très usagé.

Hauteur: 206 mm.; largeur: 163 mm. — Surface écrite: 164 × 120 mm. — 21 lignes la page.

XIXe s.

Ce ms. comprend deux parties:

— (pp. 1-262): كتاب الرسايل . Recueil des épîtres qui se lisent dans la liturgie byzantine durant toute l'année liturgique. En voici l'*incipit*:
كتاب الرسايل المشتمل على اعمال الرسل القديسين ورسايل بولص الرسول ويعقوب وبطرس ويوحنا ويهوذا كنايسياً يقراه في القداس الالهي يوماً بيوماً (كذا) حسب ما رتبوه الابا القديسين في الكنايس الشرقية .

— (pp. 263-533): كتاب النبوات الكنايسي . Lectures des prophéties pour les principaux *temps* liturgiques de l'année. En voici l'*incipit* : كتاب النبوات الكنايسي المتضمن قرات الصوم الكبير المقدس وسواعي جمعت الالام العظيمة وقراتها وقرات الايام الخمسين وسواعي برمون عيد الميلاد الشريف وقراته وسواعي برمون عيد الظهور الالهي وقراته يقراء في الاعياد السيدية وفي اعياد القديسين علي دور (×) ترتيب الاباء القديسين الشرقيين كما هو معين في كتاب التبيكون والتريودي والبنديكستاري والمنيون السنوي.

Au bas de la page 262, l'*explicit* de la première partie: قد تم هذا الكتاب بعون الله الوهاب نهار الاثنين في ٢١ شهر فرنسوي كانون الاول سنة ١٨١٢ على يد كاتبه الياس ولد خوري مخاييل جباله اللاذقي اصلاً ارثوذكسي مذهباً وكان ذلك في مدينة املون طبارق سان مرن .

Au bas de la page 268, l'*explicit* de la seconde partie: وقد تم طبع هذا الكتاب باذن الروسا في دير القديس مار يوحنا الصابغ الملقب بالشوير من معاملة كسروان بعمل الرهبان القانونيين الباسيليين من طايفة الروم الملكيين سنة ١٧٧٥ مسيحية وقد نقله العبد الفقير الياس ولد خوري مخاييل جباله لادقاني بلداً وارثوذكسي مذهباً سنة ١٨١٢ في ١٤ شهر كانون الاول .

A la page 533, un *explicit* général: كان النجاز من نساخت هذا الكتاب المبارك رسالت بطرس الرسول وبولص وكامل التلاميذ المسيح ويتعبه (ويتبعه) كتاب النبوات الشريف المقدس قول الانبياء داود وسليمان الحكيم على يد كاتبه العبد الحقير الذي بالاسم مليح وبالفعل قبيح مرتجي المسامحة والغفران لان ربما يحصل منه غلط ونسيان من الاحرف في هذا الكتاب لسبب كتابته عاجلاً العبد الحقير يترجا بان يصلحه وله الاجر والصواب (الثواب) من الملك الوهاب وكان ذلك على يد كاتبه الياس ولد خوري مخاييل جبالا لذقي (لاذقي) اصلاً وارثوذكسي مذهباً وكان ذلك كاتبته (كتابته) في بلد تسماا ملون (Melun) قريب باريز

BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE UNIVERSITÉ IHS ST. JOSEPH

باحد عشر (×) سان مارن في ٢٨ كانون الثاني سنة ١٨١٣ مسيحية في بلاد فرنسا في ولايت الملك نابليون بون برت ملك فرنسا .

كما ان الملاحون يكون عندهم الفرح العظيم بدخل مراكبهم الى المين (الميناء) كذلك يفرح بتمام الكتاب الكاتب .

1361

Papier glacé. — Reliure en carton. — Écriture karšūnī. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 289. — Aucun f. de garde. — Le ms. a été très usagé. — Les ff. se présentent en deux colonnes.

Hauteur: 307 mm.; largeur: 213 mm. — Surface écrite: 222 × 143 mm. — 27 lignes la page.

XVIIIe s.

كتاب ومعه هذا. Nous avons un ensemble de lectures tirées de l'Ancien et du Nouveau Testaments et adaptées aux dimanches et aux fêtes obligatoires. En voici l'*incipit*: البسملة . نبتدي بكتابة ومعه هذا مجموع من كتب العتيقة والحديثة يقال في ايام الاحاد والاعياد المأمورة . اول ذلك لتقديس البيعة القرأة الأولى من سفر الخروج .

Au bas de la page 289, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1770) et le nom du copiste (le prêtre Ǧirǧis Sa'd): انتهى هذا الكتاب المقدس في اليوم العشرون من شهر تموز سنة الف وسبعماية وسبعين مسيحية . بيد كاتبه الخوري جرجس سعد البجاني يرجوا التذكار ولله مجد دائماً امين . تم .

(Cf. Graf, *op.l.* III, 399 et I, 193).

1362

Papier grossier. — Reliure en cuir noir, mal conservée. — Écriture nasḫī claire. — Encre noire. — Le ms., dont un grand nombre de ff. sont détachés, est paginé de 1 à 168. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Les ff. sont mités.

Hauteur: 155 mm.; largeur: 110 mm. — Surface écrite: 109 × 70 mm. — 13 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons ici une adaptation de quelques chapitres du livre de l'Ecclésiastique. Le traducteur ne nous donne que 20 chapitres. *Incipit*: بسم الله الواحد الابدي السرمدي وبه ثقتي . الاصحاح الاول: كلّ حكمة هي من عمل الرب والحكمة مع الرب منذ اوايل الدهر...

Aucun explicit. Ni date de la copie ni nom de copiste.

Cependant nous avons au-dessous de la doxologie, le nom du propriétaire écrit d'une main plus récente: قد تملك على هذا الكتاب الشماس الياس ولد المرحوم يوسف ضاهر .

1363

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune foncé, gaufré. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé de la fin, est paginé de 1 à 167. — Aucun f. de garde. — — Des taches d'encre et d'humidité.

Hauteur: 156 mm.; largeur: 104 mm. — Surface écrite: 107×62 mm. — 15 lignes la page.

Probablement XIXe s.

كتاب حكمة يشوع بن سيراخ : Nous avons, dans ce ms., la traduction du livre de l'Ecclésiastique, qui reprend le nº 423 du *Catalogue* Cheikho.

Aucun *explicit*.

1364

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge gaufré. — Écriture nasḫī malhabile. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 147. — Aucun f. de garde. Des taches d'humidité.

Hauteur: 156 mm.; largeur: 104 mm. — Surface écrite: 115×77 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

Au recto de la reliure, après la page 147, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1840) et le nom du copiste (Yūssef ibn Ǧirǧis Nāqūz): كمل على يد الحقير الفقير يوسف ابن جرجي ناقوز راجي العفو ربه القدير ان تغفر ذنوبه وذنوب والديه امين يا رب العالمين امين . كملت سنة ١٨٤٠ مسيحية .

1365

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune foncé, gaufré. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire, assez pâle. — Le ms., amputé du début et de la fin et dont un grand nombre de ff. sont détachés, est paginé de 1 à 192. — Aucun f. de garde. — Des taches d'humidité. — Le ms. a été très usagé.— Des ff. manquent à l'intérieur.

Hauteur: 156 mm.; largeur: 106 mm. — Surface écrite: 103×62 mm. — 13 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Livre de l'Ecclésiastique, qui reprend le n° 425 du *Catalogue* Cheikho. A la fin du ms. nous avons l'histoire de la sage Afiqiū (p. 177) (publiée dans la Revue *al-Mašriq*, XIX (1921), pp. 903-908).

Aucun *explicit*.

1366

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en toile noire. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin et ayant des ff. déchirés, est paginé de 1 à 32. — Aucun f. de garde. — Les ff. sont noircis par l'humidité et le trop grand usage.

Hauteur: 219 mm.; largeur: 155 mm. — Surface écrite: 180×111 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XVIIe s.

Nous avons, dans cet ouvrage, quelques récits d'histoire sainte, dont le fond est scripturaire et la forme personnelle à l'auteur lui-même. L'auteur remonte à l'origine de la création. A la page 32, nous avons un *incipit* qui peut ne pas être celui de l'ensemble de l'ouvrage: البسملة . نبتدي بعون الله تعالى بكتاب مختصر مفيد وهو من عهده العتيق والجديد من ديونيسيوس قاضي قضاة العلماء اللاهوتيين مدوناً من ابتدا خليقة الله الى حكمة الهاجريين ....

Le ms. laisse beaucoup à désirer et du point de vue de la langue, et du point de vue de la grammaire.

Au bas de la page 3, un *ex libris*: تقدمة لغبطة مولاي كيريوس غريغوريوس البطريرك الانطاكي من ولده المطيع الخوري يوسف كاهن المتن في جبل لبنان .

A la page 31, un autre *ex libris*: هذا الكتاب المبارك الى القس سلوانس صليبا

Plus bas, on lit ce qui suit: صح ما حرر اعلاه فهو كذاب ... فلا نسمح ان احد يقبره كما نحن محررين ويكون حظه مع يوضاس ... الابدين امين . بل هو قفاً (وقفاً) موبداً مخلداً لرهبنة المخلصية ... دنيا واخره . القس سلوانس صليبا .

Aucun *explicit* qui nous donne le nom du copiste ni la date de la copie.

1367

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir, mal conservée. — Écriture syriaque et karšūnī, très lisible. — Encre rouge et noire. — Les ff. très salis par l'usage et par l'humidité. — Les pages sont partagées en deux colonnes, dans lesquelles on a mis vis-à-vis la traduction syriaque et arabe (en karšūnī) des psaumes de David.

Hauteur: 222 mm.; largeur 157 mm. — Surface écrite: 150×101 mm. — 21 lignes la page.

XVIIIe s.

Nous avons ici une traduction des psaumes, faite sur l'hébreu, mais fortement influencée par les LXX. Elle nous donne les 150 psaumes. Elle y ajoute un 151ème qui est apocryphe, et dont voici la traduction arabe, telle que nous l'avons à la page 410: صغيراً كنت في اخوتي . وطفلاً في بيت ابي . كنت ارعا غنم ابي . يداي صنعتا الارغن . واصابعي عملتا القيثار . ومن يخبر لسيدي . هو الرب وهو الهي . هو أرسل ملاكه وأرفعني من كباش ابي . ومسحني بدهن مسحته . اخوتي حسنين واكبر مني ولم يسر بهم الرب . خرجت الى لقاء الفلسطيني . ودعى علي باوثانه . فأما انا ايضاً سللت سيفه وقطعت رأسه ورفعت العار عن بني اسرائيل .

Au bas de la page 411, l'*explicit* qui nous donne la date de la copie et le nom du copiste: وكان النجاز من هذا الكتاب المبارك في خمس ايام مضت من شهر اذار المبارك الذي هو من شهور سنة احده (١٧٤٥) مسيحية على يد كاتبه الخوري جرجس من قرية بجه بلاد جبيل . صح .

Un peu plus bas, à la même page, et écrit d'une autre main, un *ex libris*: وكان ذلك باسم الخوري ابراهيم من قرية مشمش ملكاً سنة ١٧٤٦ . صح .

A la page 412, un autre *ex libris*, écrit d'une main très malhabile: هاذا كتاب الشدياق سليمان ابن الخوري ابراهيم مشمش شاريه من ماله الى حاله .

A la même page, un autre *ex libris*: سلمناه لابن عمنا الاخ الياس ... لغب الطلب ولاخويه باعادته واخذنا عليه ورقة بذلك ٢٥ آب ٩٢

Au haut de la page 1, un avertissement donné au scribe de transcrire le tout, sauf ce qui est en arabe-karšūnī: يكتب كله ما عدا العربي الكرشوني

L'origine du psaume 151 est inconnue. Il se trouve dans les LXX. On peut consulter pour cela:

H. B. Swete, *An introduction to the O. T. in Greek*, 1902, pp. 252 sq.

W. Wright, *Some Apocryphal Psalms in Syriac*, Proceedings of the Soc. of biblical Archeol. IX (1887), pp. 257-266, surtout 264.

Cf. Assemani, *Bibliotheca Orientalis*, III/1, pp. 258 ss.

Vogel, *Biblica*, 32 (1951), pp. 32 ss., 198 ss., 487 ss. Studien zum Pešitta-Psalter.

Dictionnaire de la Bible, t. V, cc. 838 ss.

1368

Papier glacé. — Reliure en carton. — Écriture nasḫī soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., dont bon nombre de ff. sont mités, est paginé de 1 à 253. — De très nombreux ff. sont noircis par l'humidité.

Hauteur: 155 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 118×55 mm. — 16 lignes la page.

XVIIIe s.

مزامير داود : Psautier de David imprimé d'après la version melkite qui remonterait à 'Abdallah ibn al-Faḍl al-Anṭākī (XIe s.). Le psaume apocryphe 151 ne s'y trouve pas. (Cf. *Catalogue* Cheikho, nº 426).

A la page 253, un *explicit* écrit en forme de dessin: وكان النجاز من نساخة هذه المزامير المقدسة نهار الاربعا سابع يوم مضت من شهر اذار المبارك وهو من شهور سنة سبعة الاف ومايتين واحد واربعين لابينا ادم عليه السلام الموافق تاني يوم من شهر شوال الذي من شهور سنة الف وماية وخمسة واربعين للهجرة العربية وذلك بيد افقر عباد الله تعالى واقلهم وادناهم واحقرهم العبد الضعيف القس فضل الله ابن المرحوم ديمتري فضيل احد خدام كنيسة دمشق الشام الكاثوليكي مذهباً والملكي اصلاً وهو قاصد كلمن نظر الى هذه الاحرف الحقيرة يدعي له بالمغفرة ليكون نظير ذلك من الواعد الصادق بشفاعة العذرى وجميع القديسين (سنة ١٧٣٣) .

(Cf. Graf, *op.l.*, p. 116).

1369

Papier fort. — Reliure en carton, dos en cuir jaune foncé portant le titre du ms.: مزامير داود (خطّ) . — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 280. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des ff. déchirés. — Des ff. blancs intercalés. — Le ms. a été très usagé. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 147 mm.; largeur: 98 mm. — Surface écrite: 120×64 mm. — 15 lignes la page.

Probablement XVIIe s.

Même ouvrage que le précédent.

Aucun *explicit*.

1370

Papier ordinaire. — Reliure en cuir gaufré. — Écriture nasḫī. — Encre noire et rouge. Le ms. est paginé de 1 à 296. — 2 ff. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Des dessins parfois encadrant le titres de chapitres.

Hauteur: 160 mm.; largeur: 104 mm. — Surface écrite: 125×65 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent. Cependant quelques variantes dans la traduction.

A la page 294, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1845) et le nom du copiste (Ilyās Zablīṭ): تم الزبور والتسابيح والحمد لله وحده عن يد كاتبه الياس بشاره الزبليط في ١ ك ٢ سنة ١٨٤٥ .

1371

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir jaune foncé, portant le titre du ms.: (خطّ) مزامير داود . — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 218. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des ff. mités, d'autres déchirés. — Le ms. a été très usagé. — Des taches d'humidité et d'encre, — Des ff. blancs intercalés.

Hauteur: 160 mm.; largeur: 101 mm. — Surface écrite: 204 × 66 mm. — 15 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Même ouvrage que le précédent.

Aucun *explicit*.

1372

Papier glacé. — Reliure en carton recouvert de papier tacheté vert, dos en cuir noir portant le titre du ms.: (خط) الاناجيل السنوية مع شرحها . — Écriture nasḫī claire et soignée. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 286; — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Ms. très usagé.

Hauteur: 303 mm.; largeur: 200 mm. — Surface écrite: 215 × 130 mm. — 13 lignes la page.

Probablement XIVe-XVe s.

Nous avons dans cet ouvrage les évangiles de l'année, selon le rite grec melkite avec commentaires. Voici le début de la page 1: وقال اخرون هذا هو. وقال غيرهم يشبهه . فقال ذاك اني انا هو . فقالوا له فكيف انفتحت عينيك فأجاب ذاك وقال: انساناً يدعا يسوع عمل طين وطلا به عيني ...

Aux pages 86 et 179 nous avons quelques observations sur saint Luc et saint Marc et sur leurs évangiles et la date de leur composition.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

1373

Papier glacé. — Reliure en carton, dos en cuir noir portant le titre: الاناجيل السنوية مع شرحها (خط) . — Écriture nasḫī claire et soignée. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 500. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité un peu partout. — Des griffonnages dans les marges. — Des ff. aux coins déchirés.

Hauteur: 302 mm.; largeur: 203 mm. — Surface écrite: 202 × 119 mm. — 19 lignes la page.

Sans date. Probablement XIXe s.

Nous avons, dans ce ms., les évangiles de l'année selon le rite melkite avec commentaires. Le texte, sans être différent du texte du nº précédent, est présenté en une meilleure langue arabe.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

1374

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir, portant le titre: الاناجيل السنوية مع شرحها (خط) . — Écriture nasḫī claire et soignée dans la seconde partie du ms., assez malhabile dans la première. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 422. — Des taches d'humidité partout. — Des ff. déchirés. — On a relié ensemble deux parties de mss. différents aux écritures différentes. — Des ff. mités.

Hauteur: 266 mm.; largeur: 181 mm. — Surface écrite: 205 × 135 mm. — 21 lignes la page.

Sans date. Probablement pour les deux parties du ms. XVIe s.

Nous avons encore ici les évangiles de l'année liturgique selon le rite melkite. Sans grandes différences avec le nº 6, mais ici la première partie fait mention des épîtres qu'on lit aux jours de fêtes et le « de communi ». En voici le titre: كتاب المصباح الزاهر والانجيل الطاهر الكنائسي وهو مجموع من العهد الجديد وتفسيره مع اناجيل الاربعين المقدسة وتفسيرها وغير ذلك .

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

Au r. du f. de garde du début, un *ex libris*, avec le cachet au nom du propriétaire: خاصة مالكه الحقير نجيب دمعة الحمصي ١٠ شباط ١٨٨٩ .

1375

Papier glacé. — Reliure en cuir noir gaufré; au dos le titre: كتاب الانجيل المقدس مع تفاسيره (خط) . — Écriture nasḫī claire, lisible. — Le ms. contient quelques ff. écrits d'une autre main et ajoutés à la place de ceux qui manquent. — Des taches d'humidité. — Encre rouge et noire. — Certains ff. mités.

Hauteur: 265 mm.; largeur: 168 mm. — Surface écrite: 198 × 107 mm. — 18 lignes la page.

Sans date. Probablement XVIIIe s.

Ce ms. représente le livre des évangiles de la Messe byzantine, suivant un choix qui correspond aux quatre évangélistes qui se succèdent à partir de S. Jean. De temps en temps on trouve après certaines lectures évangéliques un commentaire homélitique (cf. le nº 6). A partir de la page 286, nous avons les lectures évangéliques de l'Horologion. Et à partir de la page 321, le calendrier liturgique.

Aucun *explicit* net. Ni date de la copie ni nom de copiste.

A la page 127, nous trouvons un *explicit* de l'Évangile de S. Matthieu: تمت مقالة متي البشير : ولربنا المجد والاكرام والسجود الي ابد الدهر كله امين .

A la page 360, un *explicit* général: تم الكتاب بمنته تعالى

A la page 1, un *ex libris*. Le nom du propriétaire est malheureusement effacé: قد ملك على هذا الكتاب المبارك الحقير ... من طائفة الروم الكاثوليك بحلب وذلك في ١١ ايار غربي سنة ١٨٥٣ مسيحية .

1376

Papier grossier. — Reliure en carton recouvert de papier couleur verte, dos en cuir. — Écriture karšūnī claire, mais petite. — Encre rouge et noire. — 1 f. de garde au début, 3 ff. à la fin. — Le ms. est paginé de 1 à 182.

Hauteur: 160 mm.; largeur: 96 mm. — Surface écrite: 112 × 68 mm. — 16 lignes la page.

XIXe s.

Simon ʿAuād ḤAṢRŪNĪ (patriarche maronite, 1743-1756; né en 1683): تفسير الانجيل . Nous avons, dans cet ouvrage, un commentaire par questions et réponses d'un grand nombre de textes pris dans les quatre évangiles: saint Matthieu (pp. 1-102), saint Marc (pp. 102-106), saint Luc

(pp. 106-130), saint Jean (pp. 130-147), de nouveau saint Luc (pp. 147-154). A partir de la page 154 nous avons quelques réponses à des questions posées à propos de textes de la Genèse (pp. 154-168), de l'Exode (pp. 168-176), des Juges (pp. 176-177), des Nombres (pp. 177-1781). *Incipit*: البسملة . نكتب مختصر تفسير الانجيل تفسير الاب الجليل والسيد النبيل مار سمعان البطريرك الانطاكي تلميذ مدرسة رومية العظمى . – تفسير بشارة مار متى : قال في الاصحاح الاول...

Au bas de la page 181, nous avons un *explicit* qui nous donne la date du ms.: انتهى في ثاني عشر يوم من شهر ايار المبارك سنة ١٨٥٥ مسيحية بيد الخاطي الفقير الذي لا يستحق ان يذكر اسمه في هذا الكتاب لكن لاجل الذكر الصالح اتذكرون في صلواتكم لكيما ينجو من النار الجهنمية، منصور الحكيم من قرية غوسطا .

A la page 182, citation des deux vers connus qui rappellent que l'écriture demeure alors que l'écrivain a disparu:

الخط يبقى زماناً بعد كاتبه وصاحب الخط تحت الارض مدفون ...

Au bas de la même page, un avertissement que ce ms. ne peut être acheté ni vendu: صح . هذا الكتاب لا يباع ولا ينشري والذي ياخذه افكان في سرقة ام استقراض ولا يرده فليجلب الله عليه جميع الضربات في هذا العالم وفي الاخرة النار الجهنمية .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, pp. 149-150, 240. — Graf, *op.l.*, III, p. 442. — Y. ad-Dibs, *Ta'rīḫ Sūrīya*, VIII, 514. — Sbath, *Fihris*, 1606).

1377

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms., dont les premières pages (de 1 à 17) restent blanches, est paginé de 1 à 569. — 6 ff. de garde à la fin, 1 seul au début. — Quelques ff. brûlés par l'encre.

Hauteur: 355 mm.; largeur: 227 mm. — Surface écrite: 275 × 135 mm. — 25 lignes la page.

XIXe s.

تفسير الانجيل الشريف المقدس . Nous avons, dans ce beau ms., le commentaire de l'évangile, qui va du chapitre 68 au chapitre 126, commentaire littéral et spirituel. En voici l'*incipit*: البسملة . نبتدي بحسن توفيق الله تعالى وعونه بكتابة الجزء الثاني من تفسير الانجيل الشريف المقدس . الفصل الثامن والستون ...

Au bas de la page 569, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1872) et le nom du copiste (le prêtre Sophrone Samāḥā): قد علقه بيده الفانية العبد الضعيف النحيف الخوري

صفرونيوس سماحا بزي راهب قانوني باسيلي والقاطن بدمشق بدير القديس ماري يوحنا في سنة ١٨٧٢ مسيحة .

1378

Papier glacé. — Reliure en cuir noir. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. inachevé, est paginé de 1 à 150. — 5 ff. de garde au début, 9 à la fin. — Les deux derniers ff. de garde du début sont pris par la table des matières. — Des ff. restent blancs (89 - 100).

Hauteur: 362 mm.; largeur: 225 mm. — Surface écrite: 260 × 137 mm. — 25 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons ici le troisième volume de l'ouvrage précédent, écrit d'une autre main, et comprenant les cc. 127 à 140. Notons que le chapitre 183 manque.

Aucun *explicit*.

1379

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune foncé, gaufré, solide. — Écriture nasḫī claire. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 488. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des textes et des ajoutes ont été mis dans les marges.

Hauteur: 207 mm.; largeur: 149 mm. — Surface écrite: 164 × 100 mm. — 20 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Méguerdich Al-KASIḤ (milieu du 18e s.) حل مشكلات الانجيل. Dans cet ouvrage, divisé en 150 chapitres, l'auteur a donné la solution à 150 difficultés scripturaires. *Incipit*: البسملة . نبتدي بعون الله تعالى وحسن توفيقه بكتابة كتاب حل مشكلات الانجيل لمكرديج الكسيح . فاتحة الكتاب . الحمد لله الذي لا يسال عما يفعل ولا يتعلل كل ما يعمل باطلاق المشية الابجدية مسجود العليين في الافاق ومعبود السفليين في الاعماق... وبعد فان غبار مجالس الطلاب وخويدم اصناف الخلان والاحباب الراجي عفو يسوع المسيح مكرديج الكسيح اتاح الله له من محبته الالهية ما يروي غليل ادامه... فن ثم شرعت اجلة الاخوان المفتونون بمعاني كلام فاديهم اعظم الافتنان يتلهفون ان اجمع لهم شيئاً من تفسيره ولما لم يقنعهم الاعتذار بفتور مدنف وتقصيره بل انهم ثابروا ملمين بالطلب معرضين بذكر دافن فضة سيده وما شمله من العطب والشجب ... وقد سميته مصابيح الاحكام الجلية في حل المشكلات الانجيلية مرتباً على طريقة الاجوبات والمسايل التي تدور على قانون التعديل والتوجيه ...

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

Cet ouvrage a été loué par Ğermānos Farḥāt dans son *Diwān* (p. 466). On en trouve de nombreuses copies dans la bibliothèque maronite d'Alep, dans celle de Paul Sbāth (cf. *ROC*, XVIII, 241), dans la bibliothèque de Deir aš-Šīr et au couvent de Bzommār.

A la page 1, on a noté l'âge du scribe: ميلاد عمر كاتبه من ابتدا اليوم السابع من شهر تشرين الثاني من شهور سنة ١٨١١

Plus bas on note la date de son voyage à Bzommār: سفر كاتبه لبزمار في ١ نيسان سنة ١٨٢٨

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 195. — Graf, *op.l.*, IV, pp. 84 sq. réf.).

1380

Papier ordinaire. — Reliure en cuir, mal conservée. — Écriture en caractères syriaques et arabes. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 514. — Il est amputé du début et de la fin. — Aucun f. de garde. — Les ff. sont détachés les uns des autres. — Des taches d'humidité. — Deux copistes pour certains ff.

Hauteur: 290 mm.; largeur: 210 mm. — Surface écrite: 245 × 150 mm. — 27 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ce ms. représente un commentaire du Pentateuque.

1) La Genèse comprend 65 cc. Le premier c. est amputé du début. A la fin du commentaire de cette partie, nous trouvons un *explicit*: قد كمل بعون الله سفر الأول على يد الحقير سليمان .

2) L'Exode comprend 22 cc. En voici l'*incipit*: باسم الله الحي الخالق الناطق ايضاً هذا السفر الثاني من التوره وهو سفر خروج بني اسرائيل من مصر .

A la fin de ce livre, un *explicit*: قد كمل سفر الثاني على يد احقر عباد الله سليمان بالاسم شماس بالفعل مكاس ابن موسى الخيال .

3) Le Lévitique comprend 11 cc. En voici l'*incipit*: باسم الله الرحمن الرحيم ضابط الكل وهذا السفر الثالث من كتاب التوراة وهو سفر الاحبار .

L'*explicit* est ainsi libellé: كمل السفر الثالث من التوراة وهو سفر الكهنة والاحبار ايضاً .

4) Les Nombres: ce livre comprend 12 cc. En voici l'*incipit*: هذا سفر الرابع من التوراة وهو سفر اعداد بني اسرائيل في البرية .

L'*explicit* est ainsi présenté: كمل سفر الرابع من كتاب التوراة بعون الله .

5) Le Deutéronome comprend plusieurs cc. Il est amputé de la fin. En voici l'*incipit*: هذا السفر الخامس هو سفر تاني الاستانا (كذا) ويقال له بالرومي دوتورانوميا

Il faut noter que l'auteur de ce ms. a puisé son commentaire patristique surtout chez les PP. Orientaux: S. Ephrem, S. Jean Damascène, etc...

Aucun *explicit* général qui nous donne la date de la copie.